



主顯節

主曆二〇二四年一月七日

主日彌撒欄

請在彌撒前保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請關掉手機及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲： 天主聖子

Bb 6/8 Franz Gruber

5̣. 6̣ 5̣ 3̣ . | 5̣. 6̣ 5̣ 3̣ . | 2̣ 2̣ 7̣ . | i i 5̣ . |
 1、天主聖子， 為愛吾人， 辭萬福， 甘居貧，
 2、召三賢士， 遠來自東， 有異星， 導半空，

6̣ 6̣ ị 7̣ 6̣ | 5̣. 6̣ 5̣ 3̣ . | 6̣ 6̣ ị 7̣ 6̣ | 5̣. 6̣ 5̣ 3̣ . |
 1、體本至 尊 今降紅塵，獨選隆 冬 棄卻三春，
 2、同來貢 獻 三禮甚豐，黃金乳 香 沒藥欽崇，

2̣ 2̣ 4̣ 2̣ 7̣ | i . 3̣ . | ị 5̣ 3̣ 5̣ 4̣ 2̣ | 1̣ 1̣ . ||
 1、誕生在 白 冷 郡， 拯 救世人沉 淪。
 2、內蘊奧 義 無 窮， 果 蒙主恩崇 隆。

光 榮 頌

答： D 4/4

5 - 6 5 4 3 | 4 - 5 4 3 2 | 3 - 4 3 2 1 | 2 - 5 - |
 天 主

1 2 3 4 | 3 - 2 0 | 5 - 6 5 4 3 | 4 - 5 4 3 2 | 3 -
 在天受 光 榮， 主

4 3 2 1 | 2 . 2 5 - | 1 2 3 4 | 3 - 2 - | 1 - - - ||
 愛 的 人 在 世 享 平 安。

領：

- 一、主，天主，天上的君王，全能的天主聖父，我們為了祢無上的光榮，讚美祢，稱頌祢，朝拜祢，顯揚祢，感謝祢。
- 二、主，耶穌基督，獨生子，主，天主，天主的羔羊聖父之子；除免世罪者，求祢垂憐我們，除免世罪者，求祢俯聽我們的祈禱。坐在聖父之右者，求祢垂憐我們。
- 三、因為只有祢是聖的，只有祢是主，只有祢是至高無上的，耶穌基督，祢和聖神，同享天主聖父的光榮。阿們。

洛杉磯羅蘭崗天主教華人協進會主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五 7:30-8:30 PM

週六 4:00-4:30 PM, 7:30-8:00 PM

指導司鐸：蘇崑勇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

華人協進會會長：岳德帆弟兄 626-905-7929

網站：CatholicChinese.org 電郵：mail@CatholicChinese.org

讀經一：

恭讀依撒意亞先知書

六十，1~6

耶路撒冷啊！起來發放光明罷！因為你的光明業已來到，上主的榮耀、已經照射在你身上。看哪！黑暗籠罩大地，陰雲遮蔽萬民；但是上主要照亮你，祂的榮耀要彰顯在你身上。萬民將趨赴你的光芒，眾王將奔向你升起的光輝。你舉目向周圍觀看！人們都已經集合，向你而來。你的兒子要從遠方而來，你的女兒也要像嬰兒給背著回來。那時，你看到這一切，必要喜形於色，你的心會興奮跳動。因為金銀從海的那邊滾滾而來，萬國的財富都流入你的手中。成群結隊的駱駝，米德楊和厄法的獨峰駝，齊集在你的境內。他們從舍巴滿載黃金和乳香而來，宣揚上主的榮耀。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠： 詠七一

答： C 3/4

姜震譜曲

i i i | 7 7 5 | 6 - 6 | 5 - 6 | i - - | i - 0 ||
 上主，普 世萬民 都 要 敬 拜 祢。

領：

- 一、天主，請將審判權授與君王，使祂公正地統治祢的百姓，公道地管理祢貧苦的民眾。
- 二、祂為王時，正義必要伸張，如月之恆，永享安康。祂的領域廣及四海，祂的王權遠達地極。
- 三、塔西和群島的眾王都前來進貢，舍巴和色巴的君王都來給祂獻禮。眾王都要朝拜祂，萬民都要事奉祂。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致厄弗所人書

三，2~3a，5~6

弟兄姊妹們：你們一定知道，為了你們的好處，天主的恩寵所付託給我的職務：祂啟示我，使我知道祂的奧祕。以往，天主沒有把這奧祕向任何人顯示過，現在祂藉著聖神向祂的聖宗徒和先知啟示了；這奧祕的內容是這樣：藉著福音，外邦人在基督耶穌內與猶太人同為繼承人，同為一體，同為恩許的分享人。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答：D 3/4

3 2 | 1 · 2 3 4 | 5 - 1 7 | 6 - 6 | 5 - - | 1 7 6 | 5 6 7 | i 5 4 | 3 - ||

阿肋路亞·阿肋路亞·阿肋路亞·阿肋路亞。

領：我們在東方看見了祂的星，特地來朝拜主。

福音：

恭讀聖瑪竇福音

二，1~12

黑落德作王的時候，耶穌誕生在猶大的白冷；有幾個賢士從東方來到耶路撒冷，詢問說：「纔誕生的猶太人的王在哪裡？我們在東方看見祂的星出現，特地來朝拜祂。」黑落德王一聽這話，就心感不安，耶路撒冷全城的居民也跟著一起不安。他就召集了所有的司祭長和民間的經師，問他們：默西亞應該生在那裡。他們回答說：「在猶大省的白冷，因為先知曾這樣記載過：『你、猶大地區的白冷啊！你在猶大的各市鎮中，決不是最小的，因為要有一位領袖從你那裡出來，牧養我的子民——以色列。』」於是黑落德暗地裡召見這幾位賢士，仔細詢問他們，那顆星在甚麼時候出現的；然後吩咐他們前往白冷，說：「你們去用心尋找那嬰兒吧！找到了，就報告給我，好讓我也去朝拜祂。」他們聽了國王的吩咐，就走了。那時候，他們在東方看見的那顆星又出現了，在他們前面引路，直到嬰兒所在的地方上面，纔停下來。他們看見那顆星，實在喜出望外。走進屋子，看見了嬰兒和祂的母親瑪利亞，就俯伏在地朝拜了祂；然後打開寶盒，拿出黃金、乳香和沒藥等禮物奉獻給祂。他們在夢中得到指示，不可再回到黑落德那裡，就從另一條路返回了家鄉。

——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

遣散曲：願上主的話堅固你

D 6/8

Christopher Walker

1 2 | 3 3 3 · | 4 3 1 | 3 4 | 5 5 5 · | 6 5 3
願上主的話 堅固你。願上主的話 滋養你。
2 3 | 4 4 4 · | 5 4 2 | 1 7 | 1 - - | 1 · 0 ||
願上主的話 安慰你 到永遠。

彌撒中奉獻支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻曲：東方三賢士

G (Em) 3/4

KINGS OF ORIENT

3 - 2 | 1 - 6 | 7 1 7 | 6 - - | 3 - 2 | 1 - 6 | 7 1 7 | 6 - - |
1、三賢士行程自東方；攜帶禮物遠道前往；
2、在白冷降生新君王；我獻金冕賀祂為王；
3、我今獻上奇珍乳香；認識天主常隨祂旁；
4、我獻沒藥苦卻芬芳；預告主為贖罪羔羊；
5、如今看祂復活榮光；祂是祭品、天主、君王；

1 - 1 | 2 - 2 | 3 - 3 | 5 4 3 | 2 3 2 | 1 - 7 | 6 - - ||

1、經過田野、江河、山崗，跟隨景星明光。
2、掌握權柄，治理萬邦，世人蒙祂恩光。
3、願萬民來禱告、頌揚天主無上榮光。
4、憂愁、嘆息、流血、死亡，封在墓穴埋葬。
5、阿肋路亞，天地歡唱，祂的凱旋頌揚。

7 - - | 2 - - | 1 - 1 | 1 - 5 | 1 - 6 | 1 - - |
啊！ 奇妙星辰放輝煌，

1 - 1 | 1 - 5 | 1 - 6 | 1 - - | 1 - 1 | 2 - 3 |
發出燦爛大光芒，帶領我們
4 - 3 | 2 - 3 | 1 - 1 | 1 - 5 | 1 - 6 | 1 - - ||
步向主前，直見主完美真光。

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

領主曲：聖嬰萬世王

D 3/4

THE FIRST NOËL

3 2 | 1 · 2 3 4 | 5 - 6 7 | 1 7 6 | 5 - 6 7 | 1 7 6 | 5 6 7 | i 5 4 | 3 -
寒夜雪飄揚 牧童守群羊 山野現異光 天使空際唱
耶穌心善良 救世降下方 贖世作羔羊 聖心何慈祥
東方現異星 燦爛照萬民 三王知奧蘊 新君王降臨
拜見救世君 敬主厚禮獻 黃金乳香沒 藥呈主面前
3 2 | 1 · 2 3 4 | 5 - 6 7 | 1 7 6 | 5 - 6 7 | 1 7 6 | 5 6 7 | i 5 4 | 3 -
救主降下方 萬民同敬仰 以色列君王 贖世之羔羊
隆德似太陽 伏魔抑凶狂 我們齊仰望 愛慕淚盈眶
星導西方引 千里緊相隨 直到白冷郡 達味之城內
歡躍讚主榮 大地永光明 拜別遵道行 回國頌恩情
3 2 | 1 · 2 3 4 | 5 - i 7 | 6 - 6 | 5 - - | i 7 6 | 5 6 7 | i 5 4 | 3 - ||
普天同稱揚 聖嬰萬世王 聖三共榮光 永世為王

出堂曲：普世歡樂

D 2/4

ANTIOCH

i 7 · 6 | 5 · 4 | 3 2 | 1 · 5 | 6 · 6 | 7 · 7 | i ·
1. 普世歡樂！主已到來；大地歡迎君王！
2. 普世歡樂！救主為王；讓眾人齊歡唱！
3. 祂以真理、恩寵為王，並使萬邦顯揚
i | 1 7 6 5 | 5 4 3 i | 1 7 6 5 | 5 4 3 3 | 3 3 3 3 4 | 5 ·
1. 讓每顆心迎祂進來；讓天地同歌唱，
2. 田野、流水、平原、山崗，歡樂歌聲迴響，
3. 祂義德的榮耀輝煌，彰顯祂愛無疆，
4 3 | 2 2 2 2 3 | 4 · 3 2 | 1 i 6 | 5 4 3 4 | 3 2 | 1 - ||
1. 讓天地同歌唱，讓天地、天地同歌唱。
2. 歡樂歌聲迴響，歡樂，歡樂歌聲迴響。
3. 彰顯祂愛無疆，彰顯，彰顯祂愛無疆。

彌撒特別意向欄

請跟接待員索取奉獻彌撒意向單；請在一週前填寫並將其與獻儀一起交給李鳳珍姊妹。支票抬頭請寫“C.C.C.”
如需查詢，請聯繫李鳳珍姊妹：626-315-7177

彭茜、李明率女兒李芊、李昕追思母親（婆婆）
逝世一週年，求主賜天鄉永福、靈魂永安。
彭繼強為先室陳華女士（聖名 Lucia）逝世週年歸返天家，
求天堂永福、安息主懷、永享天國之福。
彭鈺為親愛的媽媽陳華（聖名 Lucia）求靈魂安息主懷，
永享天國之福。
屈嘉明、楊尚明為大嫂邛兆旭女士求主寬免她的過犯，
紀念她的善行，引領她的靈魂進入天鄉。
余子英、蘇闊為屈嘉明的大嫂邛兆旭求靈魂永安。
李偉中、姚淑芳感恩謝主，求主賜全家平安、健康。
連玉燁全家追思父親、公婆及死去的祖先，求主賜他們
天堂永福。
王承舜為耶穌孝女會楊淑心修女求天鄉永福，靈魂永安，
在天家繼續為天主工作。
林鄭靜萍祈求主耶穌賜予陳偉洲、林慧琪夫婦勇氣，
忍受他們的病苦，早日康復。
蔡冰芝、蔡萬裕追思父親蔡祥裕、母親劉三妹，
求主賜他們天堂永福。
李鳳珍、沈志上為李鳳珍親愛的媽媽鄧歡雲（聖名 Felicity）
求靈魂安息主懷，永享天國之福。
江之浩祈求仁慈的天主賜母親李德恭女士靈魂永安、
早日得享天國永福。
聖嬰基信團為孫偉、孫怡的母親徐丹阿姨求安息主懷、
早登天國。
聖詠團為李如卿父親李財旺老先生求安息主懷、早登天國。
李如卿、趙曉明求主恩賜父親李財旺靈魂永安、天堂永福。
聖心基信團祈求天主帶領李財旺伯父早登天鄉、安息主懷，
並安慰如卿和家人。
蔡冰華、張遠紅率女兒們追思父親、祖父蔡祥裕、母親、
祖母劉三妹，求主賜他們天堂永福。
蔡冰娜、蔡世華感恩謝主，並求主賜全家平安、健康、
工作順利。
魏瑩感恩謝主、求平安。
聖家基信團為如卿姊父親李財旺伯父求天鄉永福。
呂純蓉為二姨張淑美、舅舅張逢祺逝世週年，
求永享天國之樂。
聖母軍萬應聖母支團為楊巨芳先生求靈魂永安，
早日得享天國永福。
盧燕、谷睿珉攜子女為奶奶肖書芳求靈魂安息主懷、
永享榮福。
心泉基信團為李如卿父親李財旺伯父祈主恩賜靈魂永安、
安息主懷。
蔡珊珊、蔡奕浩、蔡宜靜追思外公蔡祥裕、外婆劉三妹，
求主賜他們天鄉永福。
蔡萬裕、冰芝為全家求天主保佑平安健康。

代禱欄

求健康：李黃卓辰、盧如心、劉戊鏗、章桐君、Anna 李、
薛玉山、張朝禎、簡嘉鏊、李鑫源、于陳秀貴、Eddy 趙、
童林娥、謝瑩、鄭金坤賢、鄭國瑩、楊桂芝、劉有忠、
曹粉蓮、黃美容、阮德俊、黃桂音、林小姍、徐永珍、
盛鐵君、林翠瑤、陳天雪、梁淑雯、甄陳昭娥、胡維鈞、
吳爾謙修女、李周從芝、胡亞賢、賈冰雪、朱康民執事、
繆劉桂卿、陳志恆、Anna L. Sun、Patrick C. Y. Chow、
楊欣如、蕭幼懷、魯秋琴、簡初惠、林素蓉、陳大芾、
張世鳳、Randy Anderson、Sue Ottoson、孫祖洪、張奇珠、
張翊庭、朱崔素燕、薩次卿、黃小菱、方廷諄、葉茵台、
王雅嫻、賴素靜、陳林喜美、阮益謙、劉菲、張晉霞。

為新亡者祈禱：徐丹、李財旺、楊巨芳、王蓀宜、邛兆旭、
楊淑心修女。

教會消息欄

**教宗主持天主之母節彌撒：
讓我們將新的一年託付於天主之母**

（梵蒂岡新聞網）元旦上午，教宗方濟各在聖伯多祿大殿主持天主之母節彌撒，他指出「天主之母」這幾個字「表明了上主與我們永遠的盟約」。大約 7 千人參加了這台彌撒。

時期一滿

教宗在講道中闡述了經上所指的「時期一滿」的意義，以及天主子如何通過聖母瑪利亞降生成人、「廣施聖寵」。她是「天主揀選的器皿」，世世代代為上主降臨於世做準備的高峰。

「因此，天主之母位於『時期』的核心。天主樂意通過她、通過女人使歷史轉動起來。藉著『女人』一詞，聖經將我們帶回起初，回到《創世紀》，叫我們明白聖母和聖嬰標誌出新的創造、新的開端。所以，在救恩時期的最初，就有天主之母、我們的聖母」。

關於希望的信理

「天主之母」的稱號「表達出一份喜樂的確信，即上主，一名在祂母親懷抱裡的小嬰孩，與我們的人性永遠連結在一起，以至於這人性不再只屬於我們，也成了祂的」：這是上主與我們永遠的盟約。

「『天主之母』是一條信理，更是一條關乎『希望的信理』。天主在人內，人在天主內，永遠如此。」

與此同時，教宗強調，我們應當牢記「聖母瑪利亞的母愛是引領我們通往天主父愛溫柔的道路」。那是一條「最接近、最直接、最便捷的路」。

母親的照料和勇氣

教會也需要在童貞聖母瑪利亞身上重新發現如何藉由充滿「關懷和照料、耐心和母愛鼓勵」的牧靈職務發揮其「孕育力」。再者，世人注視各位母親和婦女，能從中找出和平的途徑，「以真正人性的目光和心靈看待事務」。

「每個社會都需要接受婦女這份禮物，接受每一名婦女：去尊重、保護和重視婦女，意識到誰若傷害一名婦女，就是褻瀆那位『生於女人』的天主。」

恩寵滿溢

接著，教宗指出，聖母瑪利亞也在「我們每個人的生活中」起到「關鍵作用」，因為「沒有人比母親更瞭解子女的成长階段和迫切需求」。

「聖母瑪利亞深知我們的需求：她熱切轉禱，祈求我們的生活恩寵滿溢，使之走向真正的圓滿。」

教宗說，我們可以在聖母那裡「尋求庇佑」，特別是在孤單時、捉襟見肘時，「當我們在生活中遇到解不開的結時」。在這缺乏和平的時代，願我們轉向聖母的助佑，做個締造「團結合一的工匠」，並且懷著「她洋溢母愛的創意和對她子女的關切」這麼做。

將新的一年託付於天主之母

教宗最後敦促我們將新的一年託付給天主之母，把我們的生活奉獻給她，因為「她將帶領我們走向耶穌」。耶穌本身就是「時期的圓滿」，各世代、我們時代的「時期圓滿」。教宗引用馬丁路德的話說：「並非因時期已滿而派遣天主子，而是由於派遣天主子，所以時期圓滿。」

「願這一年充滿上主的安慰！願這一年充滿天主之母、聖母瑪利亞的溫柔母愛。現在，讓我們大家一起高呼三次：天主之母！天主之母！天主之母！」

教宗：讓我們為和平祈禱， 不忘烏克蘭、以色列和巴勒斯坦

(梵蒂岡新聞網)「拜託，我們不可忘記處於戰爭中的烏克蘭、巴勒斯坦和以色列。讓我們祈求和平降臨。」教宗方濟各於2024年元旦誦唸《三鐘經》後再次表達了他的擔憂，鼓勵信眾為陷入戰爭的國家祈禱。

適逢第57屆世界和平日，教宗帶領聚集在聖伯多祿廣場的信眾誦唸《三鐘經》。當天一起唸經的有「和平降臨各地」(Pace in tutte le terre)的活動參與者。該活動由聖艾智德團體舉辦，除了在羅馬以外，也在南北半球的許多地方舉行，祈願戰爭和恐怖主義得以結束。

普世教會當天慶祝天主之母節，教宗最後將目光投向聖母瑪利亞，求她以「充滿母愛的轉禱」來支持人們「每天締造和平的意志和努力」。但願在新的一年，締造和平的人每天都能推進和平。

日本大地震，教宗致唁電表達團結與祈禱

(梵蒂岡新聞網)日本石川今年元旦發生里氏規模7.6級地震，造成巨大損失和多人罹難。教宗方濟各為此寄發唁電深表哀痛，並在元月3日舉行的週三公開接見活動中為日本祈禱。

在一封由聖座國務卿帕羅林樞機署名的唁電中，教宗保證「與所有遭受這次災難打擊的人」團結一心，「在精神上與他們同在」，並為亡者、為哀痛悼念的人，以及為搜救失蹤人員的工作祈禱。此外，教宗也向民政當局，以及正在援助生還者的緊急救難人員表達鼓勵並頒賜降福。

地震發生後，東京總主教菊地功也發表聲明，保證教會為罹難者祈禱，並宣布日本天主教主教團已經派遣團隊評估損失，然後再決定教會的應對之道。

佈告欄

一月：耶穌聖名月

華人團體二〇二四年月曆

大家可在彌撒後索取2024年中文月曆。建議奉獻：\$5

慕道班啟事

01/13 主題：彌撒

本堂2023-2024華語成人慕道班每週六上午10:00-12:00上課，也歡迎有意再慕道的教友來聽課，溫故知新。若您願意參加，或您願意介紹別人參加，請與符曙新弟兄聯絡：626-839-8845

聖經之旅啟事

聖經之旅 1/18 晚八時研讀舊約十二講：厄斯德拉上、下。
Zoom ID: 813 137 6606 Passcode: 968 079

堂區消息

- 本堂特敬聖嬰與速援聖母團體32週年慶感恩聖祭
時間：1/13 (週六) 5 PM (彌撒前4:30 PM有序幕儀式)。
主祭：Brian A. Nunes 輔理主教。
彌撒結束前會降福聖嬰聖像、速援聖母聖像及玫瑰唸珠。
彌撒後有遊行；之後在禮堂有茶點。
詳情請洽 Jeffin Teoxon (626) 806-8677。
- 堂區二〇二四年月曆：若您想要本堂的堂區二〇二四年英文月曆，您可在聖堂前廳索取。建議奉獻：\$1。
堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。

洛杉磯羅蘭崗天主教華人協進會理事欄

會長：岳德帆弟兄。 副會長：陳佩琳姊妹。
秘書：何凱恩姊妹。 禮儀組：趙金潤姊妹。
福傳組：伍美美姊妹。 活動服務組：潘綺霞姊妹。
靈修組：孫愛珠姊妹。 財務組：梁慧賢姊妹。